

KATEDRA GERMANISTIKY
Posudek na bakalářskou práci

Autorka: Sabina Eisenreichová

Titul (česky/německy – anglicky):

DIE ÜBERSETZUNGEN VON DEUTSCHEN POLITISCHEN REDEN IN
TSCHECHISCHEN MEDIEN

Konzultantka: **Mgr. Marie Krappmann, PhD.**

| Hodnotící kritéria | % podíl na celkové známce | hodnocení |
|--|----------------------------------|------------------|
| Téma: | 5% | 1 |
| Metodologie: | 20% | 2 |
| Vytvoření korpusu a jeho analýza: | 20% | 2 |
| Použití odborné literatury: | 20% | 1,5 |
| Struktura a forma: | 20% | 1,5 |
| Bibliografický aparát: | 15% | 1 |
| Celková známka před obhajobou: | | 1,6 |

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. Überlegen Sie, welche der im theoretischen Teil angeführten Werke der Forschungsliteratur, deren Inhalt Sie zusammenfassen, Ihnen bei der Analyse der Korpusdaten wirklich geholfen haben. Erklären Sie, warum.
2. In Ihren Analysen haben Sie an mehreren Stellen festgestellt, dass sich die ÜbersetzerInnen für die sog. Explizierungs-/Explizitierungsstrategie entschlossen haben. Erklären Sie, worin diese Strategie besteht und demonstrieren Sie dies an Beispielen.
3. Welche Rolle spielten bei den Übersetzungen/Paraphrasierungen Eingriffe auf der makrostrukturellen Ebene (etwa Umstellungen im Text, Auslassungen etc.)?

Cítí-li konzultant potřebu vyjádřit se k práci či k průběhu obhajoby verbálně, necht' tak prosím učiní zde (příp. na přiloženém archu)

Frau Eisenreichová hat sich ein Thema aus dem Bereich der Übersetzungskritik ausgewählt, indem sie die Übersetzungen der Reden von Angela Merkel in diversen Medien mit dem Ausgangstext und untereinander verglich. Das zentrale Medium dabei war die Presseagentur Česká tisková kancelář (ČTK).

Der Analyse gehen sechs Kapitel voran, in denen die theoretischen Grundlagen festgelegt werden und der analysierte Texttypus (Nachrichtentexte) charakterisiert wird. In diesem Teil beweist die Autorin, dass sie sich gut in der Sekundärliteratur orientiert, wenn auch einige der besprochenen theoretischen Ansätze nur sehr lose mit dem Thema der Arbeit zusammenhängen (etwa Levýs Ausführungen zum Übersetzen der literarischen Werke).

Die Analysen selbst sind gut strukturiert, man würde sich nur stellenweise etwas detailliertere Ausführungen wünschen. So wird etwa im Kap. 8. 2. lediglich festgestellt: „Einige Passagen wurden auch umgestellt, damit die Rede dem tschechischen Publikum nähergebracht wird und natürlich kam es dabei zu einigen stilistischen Umformulierungen.“ Eine genaue Beschreibung der stilistischen Nuancen wäre wünschenswert gewesen.

Ansonsten bringen jedoch die Analysen interessante Erkenntnisse, insbesondere dann die Untersuchung des Umgangs mit direkter Rede.

Sprachlich erreicht die Arbeit ein relativ gutes Niveau. Es kommen kleinere grammatische Fehler, stilistische Ungenauigkeiten oder Tippfehler vor. Insgesamt muss ich hervorheben, dass Frau Eisenreichová die Arbeit weitgehend selbständig angefertigt hat.

Ich empfehle die vorliegende Arbeit mit der Note B (výborné) zur Verteidigung und freue mich auf das Gespräch.

Podpis konzultanta/oponenta:

Marie Krappmann